

Винительный падеж в русском языке в сопоставлении с арабским языком

В.В. Белый

Белорусский государственный медицинский университет

В отличие от русского языка в арабском языке имеется три падежа, которые для удобства сопоставления принято называть именительным (падеж субъекта), винительным (падеж прямого дополнения) и родительным (падеж несогласованного определения). Поскольку многие глаголы, управляющие дательным падежом в русском языке, в арабском языке являются переходными, преподавателю-русисту в арабоязычной аудитории следует вводить винительный падеж перед дательным.

В обоих языках винительный падеж – это, чаще всего, падеж прямого дополнения. Однако в арабском языке переходность распространена шире, чем в русском, и это обстоятельство часто вызывает затруднения у арабских учащихся. Нередко русским глаголам, управляющим родительным, дательным и творительным падежами без предлога, в арабском языке соответствуют переходные глаголы. Поэтому преподавателю при изучении других падежей всякий раз следует возвращаться к категории переходности.

Вместо винительного падежа в значении направления действия (в русском языке) в арабском языке употребляется родительный падеж со специальным предлогом направления «'илā» (в, на, к), который употребляется во всех случаях при выражении значения направления движения или действия («в университет», «на улицу», «к дому») – в арабском языке в этих случаях используется предлог «'илā». Отсюда и возможное смешение этих предлогов арабскими студентами в конст-

рукциях типа: «Он ходил на поликлинику», «Они пошли к школу», «Она идёт в завод» и им подобных.

Русским глаголам движения в арабском языке соответствуют разные глаголы без той системности, которая характерна для русского языка. Преподавателю следует иметь в виду, что после некоторых глаголов движения в арабском языке возможно употребление винительного падежа без предлога. К таким глаголам относятся дахала (войти), ракиба (садиться – сесть в автобус и т.п.), что может провоцировать в речи арабских студентов ошибки типа: «Он вошёл комнату», «Она села поезд» и им подобные.

При выражении значения направленности действия на поверхность какого-либо предмета в арабском языке употребляется предлог «'алā» (на), что соответствует конструкциям русского языка с глаголами «повесить», «положить», «поставить» (куда?) – «на стену, на стол, на полку». В конструкциях, выражающих значение русских конструкций с глаголами «висеть», «лежать», «стоять» (где?) – «на стене, на полке, на столе», в арабском языке также употребляется предлог «'алā» (на), после которого существительное стоит в родительном падеже. В связи с этим арабским студентам трудно понять различие между русскими конструкциями «лежать на столе» и «положить на стол», «стоять на полке» и «поставить на полку», «висеть на стене» и «повесить на стену».

Кроме того, русским глаголам «положить» и «поставить» в арабском языке соответствует один глагол – «'ада'а», поэтому при вводе этих глаголов следует специально остановиться на различии в их употреблении. Трудности в усвоении этих конструкций в арабоязычной аудитории усугубляются ещё и тем обстоятельством, что глаголы со значением «лежать» и «стоять» в арабском языке используются только с существительными одушевлёнными, а с неодушевлёнными используется пассивное причастие от глаголов «повесить», «поло-

жить», «поставить» – дословно: «Картина повешена на стене», «Книга положена на столе» и т.п.

При изучении винительного падежа в русском языке в значении времени действия арабские студенты особых трудностей не испытывают, поскольку ещё до знакомства с винительным падежом заучивают конструкции «в понедельник», «в воскресенье» и т.д. В арабском языке эти конструкции дословно выражаются так: «в день понедельника» и т.д. с предлогом «фи» (в), после которого существительное «день» стоит в родительном падеже. Ошибки встречаются при обозначении времени года, когда студенты, используя предлог «в», по аналогии с предложным падежом согласуют существительное с местоимением «это» в предложном падеже: «в этом лете», «в этой зимой», «в этом времени» и др.

Для обозначения времени в арабском языке используются конструкции с предлогом «фи» (в). Однако в отличие от русского в арабском языке вместо количественных числительных используются порядковые: «В час» – «в час первый», «в 3 часа» – «в час третий» и т.д.

Выражение значения длительности процесса в русском и арабском языках аналогично. В арабском языке используются количественные числительные с родительным падежом существительного или конструкция с предлогом «хилāла» (в течение).

При передаче значения времени (сколько времени? как часто?), когда в русском языке используется винительный падеж со словами «весь», «каждый», в арабском языке употребляется беспредложная конструкция со словом «кулл» (весь, каждый) с родительным падежом существительного. В зависимости от того, в каком состоянии стоит существительное после этого слова, оно переводится как «весь» (при определённом состоянии существительного) или как «каждый» (при неопределённом состоянии существительного). Особого вни-

мания заслуживают здесь конструкции с существительными женского рода, чтобы предупредить ошибки типа: «вся неделя он болел».

Литература

1. Белый, В.В. Некоторые особенности винительного падежа в арабском языке в сравнении с русским / В.В. Белый // Актуальные вопросы обучения иностранным языкам в вузах неязыкового профиля: мат-лы МНПК. – Минск, БНТУ. – 2013.
2. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах / О.А. Берников. – М.: Русский язык, 2008. – 144 с.
3. Болотов, В.Н. Арабский язык: справочник по грамматике / В.Н. Болотов. – М.: Живой язык, 2009. – 224 с.
4. Гранде, Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998.
5. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык / Я.Ю. Джамиль. – М.: Живой язык, 2006.
6. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык / И.Д. Ибрагимов. – СПб: АСТ, 2007. – 256 с.
7. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: учебник / О.Б. Фролова. – М.: Филология, 2002 – 286 с.